

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

C

c-, cé, cœ (V) : prendre (un seul objet)

kíné cí skwiy índíy áaḡa [1985 **kíné cí sukwiý índíy áaḡa**]

vous ne prenez aucune nourriture (vous + inacc. - prendre + imperf. - chose + de - manger NVI - nég.)

ká cidḡ kwa ngayá á ríy ámán ká dé á dāváziy méne

Tu prends ta pierre dans la main quand tu vas aux latrines simplement (tu + inacc. - prendre + loc. - pierre + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - main - act. + sub. - tu + inacc. - aller + imperf. - à - latrine - seulement)

a n cú gide' a n vaná á ráy

Et il en prit la tête et la lui mit dans la main (et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de + déf. - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main)

í da dá gaká má áwúdatə giy biy kólḡ ḡokw, ka cé páčna [1985 **í da dá gaká má áwúda tə giy biy kólḡ ḡokw, ka cé pátsəna**]

Si je ressors de la case, je t'assure, tu es prise aujourd'hui (je + inact. - hyp. - fut. - faire + rapp. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)

n cida aa vėziy aa səm ndu sák báý [1985 **n cida aa vėziy aa səm ndu sákə báý**]

il l'emmena à sa suite auprès de l'envoyé du chef (il + acc. - prendre + loc. - sur - derrière - sur - lieu + de - homme + de - pied + de - chef)

accueillir, accepter une offre, reconnaître une faute

á ndohíy á ta cingá ámba avátá

Et les gens nous ont bien accueillis (et - homme + pl. - et - ils + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - bien - beaucoup)

í cí máláy

Je reconnais la faute (je + inacc. - prendre + imperf. - faute)

n cú níciy riy ngayá aa gúmiy ngayá [1985 **n cú nísiy riy ngayá aa gúmiy ngayá**]

(Dieu) a accepté ta prière et ta bonté (il + acc. - prendre + perf. - frapper NVI + de - main + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - bonté + de - pr.cop.intr.2sg.)

prendre pour, faire passer pour

ká ceyé á vá áaḡíy da !

Ne me prends pas pour un débile ! (tu + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - nég. - d'abord)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : prendre en main le contenu d'une des cases de l'un des voisins (de droite ou de gauche) en y jetant une de ses propres graines que l'on ramasse en même temps.

í ce' áaḡay

Je ne le prends pas (je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.)

– **va** (“corps”) : se marier

ngá cí vá ázɓa ; nga aa dɓɓə vɔráy [1985 ngá cí vá ázɓa ; nga aa dɓɓə vɔráy]

Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés (nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

ńcí va aavə ndá váviy áá ngwazlá á gíy áá bava aapá ázɓɓé dé ? [1985 ńcí va aavə ndá váviy áá ngwazlá á gíy áá bava aapá ázɓɓé dé ?]

Est-ce que forgerons et non-forgerons se marient entre eux sans problème ? (prendre NVI - corps - réciproquement - incl. - non-forgeron - et - forgeron - il + inacc. - faire + imperf. - avec - difficulté - là-dessus - nég. - interr.)

cá, cáy, cáw (V) [1985 tsá, tsáy, tsáw] : frapper, toucher

da cáw gádə ɓa [1985 da tsáw gádə ɓa]

Qu'il n'y ait pas de bagarre (hyp. - frapper + perf. - bâton - nég.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

...á ka gadatá á ndomajá á ta ciye [1985 ...á ka gadatá á ndomadzá á ta tsiye]

...et tu dis aux gens de me frapper (et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - homme - et - ils + acc. - frapper + p.o.d.1sg.)

á dá cíy gíd aa kwá tɔpa [1985 á dá tsíy gíd aa kwá tɔpa]

Il se cognera la tête contre la pierre là-bas (il + inacc. - fut. - frapper + imperf. - tête - sur - pierre - là-dedans)

a n cíy vɔ tɔpa [1985 a n tsíy vɔ tɔpa]

Et il se frappe à l'intérieur (et - il + acc. - frapper + imperf. - corps - là-dedans)

á vaya a n ské áwúdatə ńcégid ngidé a n cáw á dɔngáy [1985 á vaya a n shiké áwúda tɔ ńcégid ngidé a n tsáw á dɔngáy]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque (et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)

kwazlór á cíy ndú fárfára'a [1985 kwazlór á tsíy ndú fár-fár'a]

Le vent rafraîchit l'homme (vent - il + inacc. - frapper + imperf. - homme - légèrement)

intr. : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

wúf á cáy [1985 wúf á tsáy]

L'arbre reprend (arbre - il + inacc. - frapper + imperf.)

construire, modeler, appliquer (en frappant)

á cíy gáy [1985 á tsíy gáy]

Il construit le toit de la maison (en potopoto) (il + inacc. - frapper + imperf. - case)

á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [1985 á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun (et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)

ndá cáw kwokwáy áá gwis ga [1985 ndá tsáw kwokwáy áá gwish ga]

On évide une calebasse avec mon couteau (incl. + inacc. - frapper + perf. - calebasse - avec - couteau + de - pr.cop.intr.1sg.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.34]

ndá ca vɔziya'a, á nda sataráha kété kété [1985 ndá tsa vɔziya'a, á nda sataráha kété kété]

On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu (incl. + inacc. - frapper + tot. - fond + déf., - et - incl. + acc. - laisser sécher + inach. - un peu - un peu)

tresser, tisser, croiser

á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar [1985 á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar]

Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement / Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture (il + inacc. - frapper + imperf. - paille - il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - il + inacc. - frapper + imperf. - tige de mil - il + inacc. - frapper + imperf. - clôture)

*tisserand
au travail*



ńyakáďə ńngura canə mőzukw aa ma [1985 ńyakáďə ńngura tsanə mőzukw aa ma]

A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe (nom. + enfanter + rappr. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)

ndá cáw ńkékilewú ké ? [1985 ndá tsáw ńkékilewú ké ?]

Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? (incl. + inacc. - frapper + perf. - sac en macramé - comment) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.1]

ńcíy zlelə só ńslóbakə wá ? [1985 ńtsíy zlelə só ń slóbakə wá ?]

Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? (frapper NVI - sac en fibre + de - dém. - nom. + (1985 rel. -) enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - qui) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.176]

vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa [1985 vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsiya' aa húbə sa]

c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte (citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - en - natte + de - dém.)

...a n catə selé á sák [1985 ...a n tsatə shelé á sák]

...et il leur lia les pieds (et - il + acc. - frapper + tot. + p.o.i.3pl. - liens - à - pied)

couper (en frappant)

á cíy daw [1985 á tsíy daw]

il coupe du mil (il + inacc. - frapper + imperf. - mil)

á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áaɓay [1985 á ka pásla kátíy, ká tsiya' á gíy áaɓay]

et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas (et - tu + acc. - plier + tot. - ainsí - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - il + inacc. - faire + imperf. - nég.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.157] - (le “ńkékilèwè”)

jouer d'un instrument de percussion

á bíy a n cáw ganga aá dokúď a n hayí ndomaja a n gaďata [1985 á bíy a n tsáw ganga aá dokúď a n hayí ndomadza a n gaďata]

Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire (et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl.)

vongum mámacá á cíy đíngír aa wúďáy [1985 vongum mámatsá á tsíy đíngír aa wúďáy]

L'abeille frappe le tambour de deuil avec force (abeille + de - tout-à-l'heure - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - avec - force) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.144]

“ká cáw đíngír diy ɓa” aa ná gaďana [1985 “ká tsáw đíngír diy ɓa” aa ná gaďana]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil” pour rassembler les gens et leur dire : (tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.148]

“Gid' ndó” aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavór ágíďe'e [1985 “Gid' ndó” aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavór ágíďe'e]

A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la “tête de l'homme”, et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : (tête + de - homme - quant à - moi - act. - autre - et - incl. + acc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - incl. + acc. - frapper + imperf. - harpe - à cause de + déf.)

í cýy dúróm / í cýy tólóm [1985 í tsíy dúróm / í tsíy tólóm]

Je souffle dans une corne (d'antilope ou de bœuf) (je + inacc. - frapper + imperf. - corne d'animal - je + inacc. - frapper + imperf. - grande corne)

palabrer, échanger des propos, converser

tá cýy ma [1985 tá tsíy ma]

Ils échangent entre eux (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole)

ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cýy cavəl á ta vədə vayá á gəsa [1985 ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa]

En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux (arriver NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case + de - fille + pl. + de - dém. - ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)

“nguuu nguuu”. Á ta caká cavəl á ríy má [1985 “nguuu nguuu”. Á ta tsaká tsavəl á ríy má]

“ngouu ngouu” : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant (son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles + acc. - frapper + rapp. - parole - dans - main - maintenant)

á ta cýy gejew aa mǎráy [1985 á ta tsíy gejew aa mǎráy]

Et ils discutent en cours de route (et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - sur - chemin)

á cýy mbúrókw [1985 á tsíy mbúrókw]

Il parle en privé (il + inacc. - frapper + imperf. - étranger)

tá cýy gába [1985 tá tsíy gába]

ils font une veillée (ils + inacc. - frapper + imperf. - veillée)

pousser des cris, émettre des sons rauques

deydéy mǎn ngólákiyhíy tá cýy dáyá, ngwáz sá á gadaná á másliy sa... [1985 dey-déy mǎn ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gadaná á másliy sa...]

Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... (juste bien - sub. - coq + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cou - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gars + de - dém.)

á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw [1985 á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw]

Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris (et - femme + pl. + de - Naïf - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - frapper + perf. - cri)

vocúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew [1985 votsúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew]

il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum (fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il + acc. - frapper + perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)

á cýy wusla / á cýy disew [1985 á tsíy wusla / á tsíy dishew]

Il tousse / Il éternue (il + inacc. - frapper + imperf. - toux - il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)

jouer un jeu de société

ńndiy mǎn ta nda' á ta cýy waliy ta [1985 ńndiy mǎn ta nda' á ta tsíy waliy ta]

Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer (manger NVI + de - sub. - ils + acc. - manger + tot. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.3pl.)
[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.28]

ngá cýy juwa [1985 ngá tsíy dzuwa]

Nous jouons au jeu de graines (nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu de graines)

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, “manger”

cáw [1985 tsáw]

aligne ! (*frapper + perf.*) - (aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : avancer, attaquer

ca'a [₁₉₈₅ tsa'a]

Avance ! (“frappe-la”) (*frapper + tot.*) - (avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du mouvement cette case “vóziy gáy” se trouve vide)

caná á géď [₁₉₈₅ tsaná á géď]

Avance jusqu'au bout (“frappe-la à la tête”) (*frapper + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête*) - (si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide))

cana aa vózay [₁₉₈₅ tsana aa vózay]

Avance-la derrière (“frappe-la sur le derrière”) (*frapper + tot. + p.o.i.3sg. - sur - derrière*) - (si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide))

– **géď** (“tête”) : apparaître, se montrer, surgir

ngá caká gid' kátá á nga sá cékó cókóm ahna [₁₉₈₅ ngá tsaká gid' kátá á nga sá cékó tsókóm ahəna]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici (*nous + inacc. - frapper + rapp. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici*) [M. Nvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, “Guzda Makanday”, 36]

á ta cáw gid' ta [₁₉₈₅ á ta tsáw gid' ta]

Et ils se sont montrés (*et - ils + acc. - frapper + perf. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.*)

á caká gid' nó tə vó kátó ginó kabay [₁₉₈₅ á tsaká gid' nó tə vó kátó ginó kabay]

Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) (*elle + inacc. - frapper + rapp. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - ce n'est pas*)

– **ráy** (“mains”) : prier, supplier

á cíy ráy [₁₉₈₅ á tsíy ráy]

Il prie (“il frappe les mains”) (*il + inacc. - frapper + imperf. - main*)

a n za cíy ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa [₁₉₈₅ a n za tsíy ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa]

de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons (*et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.*)

á ta cátó ríy mán á ta jékdó wúdəm sa'a [₁₉₈₅ á ta tsátó ríy mán á ta jékdó wúdəm sa'a]

et ils les prièrent de quitter le village (*et - ils + acc. - frapper + part. + p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils + acc. - laisser + caus. + imperf. - village + de - dém. + déf.*)

– **va** (“corps”) : se croiser, se rencontrer

yim diy ngá á cáw va

nos regards se sont rencontrés (*eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps*)

– **zləra** (“crabe”) : prédire, révéler, interpréter (pratiquer la divination par le crabe)

skwíy mán kíné cíya' aavónə sá n̄zləmbáď nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m majá [₁₉₈₅ súkwíy mán

kíné tsíya' aavónə sá n̄zləmbáďə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá]

Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyourse - Ce brachyourse est comment ? - Ce brachyourse est

noir (*chose - sub. - vous + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec lui + de - dém. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyourse - brachyourse + déf. - il + inacc. - faire + perf. - comment - brachyourse + déf. - il + acc. - noircir + passif*)

á ndi gó mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á cíya'a [₁₉₈₅ á ndi gó mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a]

Dès que je suis allé chez moi... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer (*act. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - aller + loc. - à - case - je + inacc. - immin. - aller + imperf. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf.*)

– **pambaz** (“sang”) : saigner

ká tərďa'a : ríy á cíy pambóz mǝng [₁₉₈₅ ká tərďa'a : ríy á tsíy pambóz mǝng]

tu la tords : ça fait saigner les doigts (*tu + inacc. - tordre + tot. - main - elle + inacc. - frapper + imperf. - sang - bon*) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.4]

– **gúmáy** (“bienveillance”) : être bon, être gentil

Zhígíló da cáw gúmiy nó gine [1985 Zhígíló da tsáw gúmiy nó gine]

Que Dieu soit bienveillant seulement (dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.11]

– **dærngasí** (“promesse”) : rappeler une promesse, une dette

– **kwana** (“demi-tour”) : faire demi-tour

mbútá á cíy kwana [1985 mbútá á tsíy kwana]

La voiture fait demi-tour (voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)

– **ńzlózlóv** (“nage”) : nager

– **vazaza** (“chaleur”) : transpirer

– **gejew** (“parier”) : parier

– **zlelé áwúda** (“sac dehors”) : retourner un sac

ca (Id.) [1985 tsa] : geste, mouvement de donner un coup

ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké [1985 ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké]

Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je ? (act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

cakáďá (avec suff. de rapp.) [1985 tsakáďá] : extraire

a n sá caká vaták tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa [1985 a n sá tsaká vaták tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu (et - il + acc. - imméd. - frapper + rapp. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

cəd–, cide, cuda (causatif) [1985 tsəd–, cide, tsuda] : cf. **cəd–**

ca' (Adv. verb.) [1985 tsa'] : cf. **ce'**

cáďá (N) [1985 tsáďá] : cf. **céďé**

cáďákcáďáka'a, céďékcéďéke'e (A) [1985 tsáďák–tsáďákka'a, céďék–céďékke'e]

(ajout FH) vocalisé en a : déboussolé, troublé, perdu

ndú mán gid' nə n gədasá' á dó á cáďákcáďáka'a [1985 ndú mán gid' nə n gədasá' á dó á tsáďák–tsáďákka'a]

Quelqu'un qui a un problème mental est troublé quand il marche (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - abîmer NVP - il + inacc. - aller + perf. - en - déboussolé)

vocalisé en e : paisible, silencieux, immobile

səm céďékcéďéke' aá gid' vad' [1985 səm céďék–céďékke' aá gid' vad']

Il n'y a pas un bruit au milieu de la nuit (temps - silencieux - avec - tête + de - nuit)

céďék (Adv.) : figé, silencieux (pour un mourant)

céďék céďék céďék á gedé ásaďay

Il ne dit plus un mot (figé - figé - figé - il + inacc. - parler + imperf. - ne plus)

cáďáľá' (Adv. verb.) [1985 tsáďáľá'] : sauter

wúďahíy cáďáľá' cáďáľá' cáďáľá' tá njəváy [1985 wúďahíy tsáďáľá' tsáďáľá' tsáďáľá' tá ndzəváy]

Les enfants sautent prestement (enfants - sauter - sauter - sauter - ils + inacc. - sauter + imperf.)

á cáďáľá'káďá áhəď tə wáf [1985 á tsáďáľá'əkáďá áhəď tə wáf]

Il saute prestement de l'arbre (il + inacc. - sauter prestement + rapp. - en bas - de - arbre)

cáďáďá'a, céďéďé'e (A) [1985 tsáď–tsáďá'a, céď–céďé'e] : gluant, collant, visqueux

vongúm cábcába' aa riy ga [1985 **vongúm tsáb–tsábba' aa riy ga**]

Le miel me colle aux doigts (miel - collant - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

cáb cáb cáb aa gwógum só kátá [1985 **tsáb tsáb tsáb aa gwógum só kátá**]

il devient gluant avec ce sésame (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.344]

caca (N) [1985 **tsatsa**] : anneau en racines d’arbuste, porté au pied autour de la cheville

cácácácác (A) [1985 **tsátsátsátsáts**] : avec red. mult. : vivement, promptement

cácácácácác wacók n gəsá [1985 **tsátsátsátsáts watsók n gəsá**]

Le poulet est attrapé promptement (promptement - poulet - il + acc. - saisir + passif)

cacar–, cecere, cocora (V) [1985 **tsatsar–, cecere, tsotsora**] : clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

í ceceré giy daw

Je clôture le champ de mil (je + inacc. - clôturer + imperf. - case + de - mil)

cácáw (N) [1985 **tsátsáw**] : haricots écrasés conservés dans l’eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

mán a nígy ígazlgazla aa cácáw mágasa [1985 **mán a nígy ígazl–gazla aa tsátsáwu mágasa**]

C'est celui (le pot “húrdádá”) où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait (sub. - réf.3sg. - faire NVI + de - viande faisandée - avec - haricots écrasés + de - tout-à-l'heure)

cacəl–, cecile, cocula (V) [1985 **tsatsəl–, cecile, tsotsula**] : var. de **cecil–**

cád–, cédé, códá (V) [1985 **tsád–, cédé, tsódá**] : lapper, boire (en prenant dans les mains)

a n cáddámá lák [1985 **a n tsáddámá lák**]

Et il lappe toute la sauce (et - il + acc. - lapper + surach. - sauce)

cad (N dét. invar) [1985 **tsad**] : différent, autre, différemment

á ka za pílédó mə wúv cad [1985 **á ka za pílédó mə wúv tsad**]

Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière (et - tu + acc. - encore - faire plafond + imperf. - bouche + de - grenier - différent)

bábə nə cad mé ké dé bə ke ? [1985 **bábə nə tsăd mé ké dé bə ke ?**]

Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? (père + de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)

i ndáw skwiý índíy cad tə wúdəm ngide [1985 **i ndáw sukwiý índíy tsăd tə wúdəm ngide**]

J'ai mangé autre chose dans un autre pays (je + acc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - différent - dans - pays + de - autre)

á gwadé nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidó cad dé ? [1985 **á gwadé nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidó tsăd dé ?**]

Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? (il + inacc. - dire + perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme + de - autre - différent - interr.)

cad cad [1985 **tsad–tsad**] : divers, différents, multiples

ndiy ngidéhíy tá gedó skwíy cad cad [1985 **ndíyi ngidéhíy tá gedó súkwíy tsad–tsad**]

Les uns et les autres tiennent des propos différents (gens + de - autre + pl. - ils + inacc. - dire + imperf. - chose - (1985 différent) - (2026 différent - différent))

ta zlébnga aá mayá cad cad [1985 **ta zlébnga aá mayá tsad–tsad**]

Ils nous honorent de diverses manières (ils + acc. - louer + p.o.d.1pl. - avec - manière - (1985 différent) - (2026 différent - différent))

cádádáwa'a (A) [1985 **tsádádáwa'a**] : cf. **cédédéwe'e**

caf–, cefe, cofa (V) [1985 **tsaf–, cefe, tsofa**] : tresser, croiser

í cefó géd

Je tresse les cheveux (je + inacc. - tresser + imperf. - tête)

ta cafa váh mpezlézlé ára gudel [1985 ta tsafa váh mpezlézlé ára gudel]

Ils tressèrent un pagne avec des feuilles de Ficus abutifolia (ils + acc. - tresser + tot. - feuille + de - Ficus abutifolia- comme - pagne) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– **va** (“corps”) : préparer une vengeance, s’armer

í cefô vá

Je me venge (je + inacc. - tresser + imperf. - corps)

cafa'a, cefe'e (A) [1985 tsafa'a, cefe'e] : bas sur l’horizon

pác cafa'a [1985 páts tsafa'a]

Le soleil est bas sur l'horizon (soleil - bas)

cága (N) [1985 tsága] : petite fourche, utilisée pour manier les épines

cágalay (N) [1985 tságalay] : traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay [1985 á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay]

Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse (et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - suspendre + loc. - sur - traverse)

cagay (N) [1985 tsagay] : écart, côté, coin

mə nə cagíy stád aa nónga dōkw [1985 mə nə tsagíy sôtád aa nónga dōkw]

Lui, il ne s'ouvre que d'un côté (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)

ndá haydó nónga' á cagay [1985 ndá hayidó nónga' á tsagay]

On l'entasse à l'écart (incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin)

náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə cagíy fád [1985 náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə tsagíy fád]

c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins (c'est comme - tissu - nom. + grand - autre - sub. - incl. + inacc. - saisir + tot. - dans - coin - quatre)

aacagiy (“sur le côté de”) [1985 aatsagiy] : voir ce mot

cah–, cehe, cohwa (V) [1985 tsah–, cehe, tsohwa] : scarifier

á cehó wúďáh

Il fait des scarifications (il + inacc. - scarifier + imperf. - scarifications)

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

í cehó hesékéd [1985 í cehó heshékéd]

Je laboure la brousse (je + inacc. - labourer + imperf. - brousse)

semmer aussitôt après le labour

á cehó vanda / mōnda

Il sème l'arachide / le souchet (il + inacc. - labourer + imperf. - arachide - souchet)

– **wáy** (“boniment”) : se vanter

cáhacáha (N) [1985 tsáha–tsáha] : oiseau sp.

cák–, céké, cókwá (V) [1985 tsák–, céké, tsókwá] : enlever, retirer

á ka túza bókú sá á ka cókú súwíde'e [1985 á ka túza bókú sá á ka tsókú shúwíde'e]

Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen (et - tu + acc. - poignarder + tot. - chèvre + de - dém. - et - tu + acc. - prendre un morceau + perf. - rumen + déf.)

á ta njáy tá áhəd á ncékó vatak [1985 á ta ndzáy tá á həd á ncékó vatak]

Ils s'arrêtent pour retirer l'épine (et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - enlever NVI - épine)

s'approprier, répartir, attribuer

mán a ńcékə lák báɓə gíy á ńónɡa'a [1985 mán a ńcékə lákə báɓə gíy á ńónɡa'a]

Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui (sub. - réf.3sg. - répartir NVI + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)

á vaya a n cákánó sláslíy á ríy á ɗəm sa [1985 á vaya a n tsákánó sláslíy á ríy á ɗəm sa]

Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille (et - écureuil - et - il + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - à - main - à - fille + de - dém.)

á ta cókú hesékíɗ á wúɗəm sátá [1985 á ta tsókú heshékíɗ á wúɗəm sátá]

Et ils se sont réparti les terres dans ce pays (et - ils + acc. - prendre un morceau + perf. - brousse - dans - pays + de - dém.)

cákacáka (N) [1985 tsáka-tsáka] : adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

a cákacáka méne [1985 a tsáka-tsáka méne]

Adieu (ô - adieu - seulement)

cákál-, cékélé, cókwálá (V) [1985 tsákál-, cékélé, tsókwálá] : rassembler ses affaires pour partir

cakal-, cekele, cokwala (V) [1985 tsakal-, cekele, tsokwala] : récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

í cekelə súliy pilgɛɗ

Je rassemble l'argent de l'impôt (je + inacc. - rassembler + imperf. - argent + de - impôt)

á jéje a n cakalkáɗíy mətúwáz, wacak, slawár, aá zlíléw [1985 á jéje a n tsakaləkáɗíy mətúwáz, watsak, slawár, aá zlíléw]

Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo (et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rapp. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)

amácə ɓə ndá cokwalə daw sə ńcécekele. Ndú ństáɗ á ńpáw kaɓay [1985 amátsə ɓə ndá tsokwalə daw sə ńcécekele. Ndú ńsə́táɗ á ń páw kaɓay]

Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme (tout-à-l'heure - même - incl. + inacc. - rassembler + perf. - mil + de - dém. - rassembler NVInt. - homme - nom. + un - act. - nom. + (1985 rel. -)donner + perf. - ce n'est pas)

cakalay (N) [1985 tsakalay] : jumeaux

tə pác ngidə á nda ta zum cakaliy sə má [1985 tə pátsə ngidə á nda ta zum tsakaliy sə má]

Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux (dans - jour + de - autre - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - jumeaux + de - dém. - maintenant) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.30]

ká dá mburə ngwáz ngidə ɓáy, sáy gid ngwáz ńyáw cakalay [1985 ká dá mburə ngwázə ngidə ɓáy, sáy gid ngwáz ń yáw tsakalay]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même (tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.78]

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

pápárká ziy zli ngayí pəɗá á hákda. Tálá cakaliy ngayí təɗá á vogwa [1985 pápáɾəká ziy zli ngayí pəɗá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí təɗá á vogwa]

Ramasser la bouse de ton bœuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu (doubl. + cueillir + rapp. - excrément + de - bœuf + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - à - terre - prendre - jumeau + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - dans - feu)

*pot des
jumeaux*



cákáná, cékéné (N) [1985 tsákáná, cékéné] : fait mystérieux, miracle, magie

mizlin ná á ngíy cákána aa májáf [1985 mizlin ná á ngíy tsákána aa mádzáf]

Sa profession est de faire de la magie avec des potions (travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament)

cákásl-, cékéslé, cókwáslá (V) (de c- “prendre” ?) [1985 tsákásl-, cékéslé, tsókwáslá] : prendre, grappiller une petite quantité de divers produits

cakasl-, cekesle, cokwasla (V) (de c- “prendre” ?) [1985 tsakasl-, cekesle, tsokwasla] (compl. **ma** “parole”) : ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

í cekesló ma

Je répands la nouvelle (je + inacc. - répandre + imperf. - parole)

cakaslar (N) [1985 tsakaslar] : axe central d’un panicule de mil

cakaslar wacak (N comp.) (litt. “axe central de coq”) [1985 tsakaslar watsak] : ergot d’un coq

cakazlam (N) [1985 tsakazlam] : crabe sp. (marron)

cakázlamzlama'a (A) (de cakazlam “crabe”) [1985 tsakázlam-zlama'a] : distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche “les yeux dans les poches”)

ńcakázlamzlam á dáy [1985 ńtsakázlam-zlam á dáy]

Espèce d'œil fermé (nom. + fermé - à - œil)

cal-, cele, cola (V) [1985 tsal-, cele, tsola] : ébrécher, briser (la coquille d'un œuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

wacók á celó slásliy ná [1985 watsók á celó slásliy ná]

Les poussins sont en train d'éclore (poulet - il + inacc. - casser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)

calalə (N tr.) [1985 tsalalə] : célérité, rapidité, diligence

gáw calalə ngayi sá á ka taká mávór yawyaw [1985 gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávór yaw-yaw]

Ne traîne pas pour préparer la boule de mil (faire + perf. - célérité + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - cuire + rapp. - boule de mil - doubl. + vite)

cálcala'a, célcele'e (A) [1985 tsál-tsalla'a, cél-celle'e] : gras (avec des gouttes d'huile en surface)

mbár cálcala' aa diy zóm [1985 mbár tsál-tsalla' aa diy zóm]

Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil (huile - en surface - sur - œil + de - bière de mil)

mokwayím cálcala'a [1985 mokwayím tsál-tsalla'a]

Le bouillon est gras (bouillon de viande - gouttes d'huile)

cál cál cál cál (Id.) (avec red. mult.) [1985 tsál tsál tsál tsál] : en forme de flocons (pour des cirro-cumulus)

vaníy cál cál cál cál á ske aa zígílé [1985 vaníy tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígílé]

Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel (nuage - flocon - flocon - flocon - flocon - il + inacc. - venir - sur - ciel)

cám–, cémé, cómá (V) [1985 tsám–, cémé, tsómá] : mettre en tas, ramasser

tá cáma váhiy ínjé [1985 tá tsáma váhəhiy ínjé]

ils font un tas de tous les livres (ils + inacc. - mettre en tas + tot. - feuille + pl. + de - écrire NVI)

avec un circonstant de lieu : porter (une grande quantité)

– ma (“parole”) : se réunir, tenir conseil, juger

ndíy mbíybiya tá cémó ma aa gírzé ágídemán yim á ské áabáy [1985 ndíy mbíy-biyya tá cémó ma aa gírzé ágídemán yím á shíké áabáy]

Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas (incl. - nom. + grands - ils + inacc. - entasser + imperf. - parole - sur - rocher plat - parce que - pluie - elle + inacc. - venir - nég.)

áró mpácakíy mán nga slambadá vá á nga dá cómó ma téle só dokwa... [1985 áró mpátsakíy mán nga slambadá vá á nga dá tsómó ma téle só dokwa...]

autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. (comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)

camakad (Num.) [1985 tsamakad] : huit

a n gáw mmené kulá, mán kabíy camakəd' ginó təvá tóng'a [1985 a n gáw mmené kulá, mán kabíy tsamakəd' ginó təvá tóng'a]

et il passa dix jours, peut-être huit seulement parmi eux (et - il + acc. - faire + perf. - passer la nuit - dix - sub. - ce n'est pas - huit - seulement - parmi - eux)

ncamakəďa'a (nom num.) [1985 ntsamakəďa'a] : le.la.les huitième.s

ncamakəd' wáf [1985 ntsamakəd' wáf]

Le huitième arbre (nom. + huit + de - arbre)

camcam (Id.) [1985 tsam–tsam] : au plus vite, synonyme de **yawyaw**

cangama (Id.) [1985 tsangama] : cf. **cəngak**

cap–, cepe, copa (V) [1985 tsap–, cepe, tsopa] : tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

meréwúď á cepé áhad' [1985 meréwúď á cepé á had']

La bouillie s'étale par terre (bouillie - elle + inacc. - s'étaler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

crépir, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), synonyme de **cəp–**

á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed' [1985 á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed']

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto (et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)

á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e [1985 á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e]

et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement (et - tu + acc. - remplir + caus. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - proprement)

cápaw (N) [1985 tsápaw] : Gnidia kraussiana (Thymeleaceae, même fonction que nígwògwògúmá)

cápcapa'a (A) (de **cap–** “tomber mollement”) [1985 tsáp–tsappa'a] : mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à terre)

á tihé ziy aa vó cápcapa'a [1985 á tihé ziy aa vó tsáp–tsappa'a]

Ses selles sont molles (il + inacc. - excréter + imperf. - excrément - sur - corps - mollement)

épais (pour des nuages)

tásl zígíle aá vaníy mímajá cápcapa'a [1985 táslə zhígíle aá vaníy mímazá tsáp–tsappa'a]

Le ciel couvert d'épais nuages sombres (os + de - ciel - avec - nuage - noircir NVP - épais) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

cápcápcapa' aa wúdahíy tá njóvíy á wáf [1985 tsáp-tsáp-tsappa' aa wúdahíy tá ndzóvíy á wáf]

En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre (agrippés - quant à - enfants - ils + inacc. - sauter + imperf. - dans - arbre)

figuré : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

ñhiré gidhíy cápcapa' ñjebeké maya gid' ga [1985 ñhiré gidhíy tsáp-tsappa' ñ jebeké maya gid' ga]

la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit (penser NVI - tête + pl. - désordonné - nom. + (1985 rel. -)mélanger + imperf. - intelligence + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

car-, cere, cora (V) [1985 tsar-, cere, tsora] : intr. : être accessible, être à portée de main

í ceré tə wáf

On peut m'atteindre dans l'arbre (je + inacc. - être accessible + imperf. - dans - arbre)

caráha (litt. “être accessible un peu”) [1985 tsaráha] : atteindre tout juste

í caráha gid' wuf wuna [1985 í tsaráha gid' wuf wuna]

J'atteins juste la cime de cet arbre (je + inacc. - atteindre + inach. - tête + de - arbre + de - dém.)

cárád (Num.) [1985 tsárád] : sept

təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámó cáréd' tá zé [1985 təvá ndíyi wuná, ta aa kərə mámó tsárád' tá zhé]

Parmi ceux-ci, il y avait sept frères (parmi - gens + de - dém. - eux - avec - fils + de - mère - sept - ils + inacc. - exister)

ñcáréd'a'a (nom num.) [1985 ñtsárád'a'a] : le.la.les septième.s

gid' májəf sə dɔkw mokwa ; ñcárəd' ná á májəf mbəza [1985 gid' mádzəf sə dɔkw mokwa ; ñtsárád' ná á mádzəf mbəza]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” (espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)

ñcárəd' gáy [1985 ñtsárád' gáy]

La septième maison (nom. + sept + de - case)

cáráh (N) [1985 tsáráh] : citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

carə daw (N comp.) (litt. “proche de mil”) [1985 tsarə daw] : ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

á vaya a n gadana : “Awáy, awíy a carə daw ga” [1985 á vaya a n gadana : “Awáy, awíy a tsarə daw ga”]

L'écureuil lui répond : “Oui, oui, mon ami” (et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

casl-, cesle, cosla (V) [1985 tsasl-, cesle, tsosla]

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

á cesló zúm á vəziy á daw

Il fait une libation au pied du mil (il + inacc. - faire libation + imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil)

a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa [1985 a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - répandre + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sə télé [1985 á ka dé á gíy á ka tsaslóká giy nə sə télé]

Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison (et - tu + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - tu + acc. - faire libation + rappr. - case + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - tout)

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

á cesló duwzlak

Il fait des incisions sur la cruche (il + inacc. - inciser + imperf. - cruche)

ndá cosló ce' ce' aa ndá caslámanə dáyá [1985 ndá tsosló ce' ce' aa ndá tsaslámanə dáyá]

On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col (incl. + inacc. - inciser + perf. - incision - incision - quant à - incl. - inciser + p.o.i.p.3sg. - cou)

cesl cesl cesl (Id.) : geste, mouvement d’inciser

á nda panə daw aa ndengelíy cesl cesl cesl tewda [1985 á nda panə daw aa ndengelíy cesl cesl cesl tewuda]

On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour (et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - collier d'argile - inciser - inciser - inciser - chercher une trace + caus. + perf.)

cáslcasla'a (A) [1985 tsásl–tsassla'a] : cf. **céslcese'e**

caval (N) [1985 tsaval] : éloquence, bagou, bavardage

tá cíy cavəl á ta vədə vayá á gəsa [1985 tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa]

ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)

ndu sa'á, ndu cavəl kumba [1985 ndu sa'á, ndu tsavəl kumba]

Cet homme parle bien (homme + de - dém. + déf. - homme + de - éloquence - beaucoup)

baratin, mensonge

cavəl ámbəḃay. Ngidesé ámbəḃay [1985 tsavəl ámbəḃay. Ngideshé ámbəḃay]

Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais (mensonge - mauvais - abûmer + NVI - mauvais) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.1]

á cáw caval a ndá másliy ga [1985 á tsáw tsaval a ndá másliy ga]

Ce ne sont que des mots, mon ami (elle + inacc. - frapper + perf. - parole - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

cavəl dəm kóla a bábə gə ba [1985 tsavəl dəm kóla a bábə gə ba]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père (parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

cáw (V) [1985 tsáw] : thème perfectif de **cá**

cawal–, cewele, cawala (V) [1985 tsawal–, cewele, tsawala] : rincer (un récipient)

í cewelə kwokwáy

Je rince laalebasse (je + inacc. - rincer + imperf. - alebasse)

ndá bálayi zúm ápa a i cawala' a i báldá á kwokwáy [1985 ndá bálayi zúm ápa a i tsawala' a i bálədə á kwokwáy]

On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans une alebasse (incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je + acc. - rincer + tot. - et - je + acc. - verser + loc. - dans - alebasse)

cáwár–, céwéré, cáwará (V) [1985 tsáwár–, céwéré, tsáwará] : nettoyer, enlever un morceau pourri

í céwéré váy

Je nettoie une citrouille (je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)

cawasl–, cewesle, cawasla (V intr.) [1985 tsawasl–, cewesle, tsawasla] : remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

zúm á ceweslə tə kwokwáy

La bière de mil remue dans la alebasse (bière de mil - elle + inacc. - remuer + imperf. - dans - alebasse)

cawasld–, ceweslde, cawaslda (causatif) [1985 tsawasld–, ceweslde, tsawaslda] : renverser, verser un liquide en remuant le récipient

cáwáy (N) [1985 tsáwáy] : enclos pour animaux, à l’intérieur d’une propriété, appartenant à la “gala” et à la case d’entrée, entourée de pierres recouvertes d’épines

á dízlə cáwáy [1985 á dízlə tsáwáy]

Il construit un enclos en pierres (il + inacc. - construire en pierres + imperf. - enclos)

cawcawa'a, cewcewe'e (A) [1985 tsaw–tsawwa'a, cew–cewwe'e] : en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

wacákíy cawcawa'a [1985 watsákíy tsaw–tsawwa'a]

Les poussins sont en cours de croissance (poussin + pl. - en croissance)

cáy, cý (V) [1985 tsáy, tsíy] : thème imperfectif de **cá**

cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e (A) [1985 tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e] : dégagé, clair pour le temps

díy á weró cáya'a [1985 díy á weró tsáya'a]

On voit bien clair (œil - il + inacc. - voir + imperf. - clairement)

ce (Interr.) : n'est-ce pas ?, hein ? (quand on attend une réponse affirmative)

ná ánta mé ce ?

C'est celui-ci pour de bon hein ? (lui - act. + dém. - cette fois - interr.)

ce', ca' (Adv. verb.) [1985 ce', tsa'] : couper verticalement un morceau de viande

bábó ce'ó rácánó zlúwéd [1985 bábó ce'ó rátsánó zlúwéd]

Le père lui coupe un morceau de viande (père - couper verticalement - couper + part. + p.o.i.3sg. - viande)

ce' ce' aa yé ngúló fíy bókw

J'ai coupé une cuisse de chèvre (couper - couper - quant à - moi - couper + perf. - cuisse + de - chèvre)

ca'ca'ca'a'a [1985 tsa'-tsa'-tsa'a'a] : avec appétit, avec gourmandise

á ndáw mávór ca'ca'ca'a' aá gwala [1985 á ndáw mávór tsa'-tsa'-tsa'a' aá gwala]

Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse (il + inacc. - manger + perf. - boule de mil - avec appétit - avec - jeune homme)

cébcébe'e (A) [1985 céb-cébbe'e] : cf. **cábcába'a**

cébé, cábá (N) [1985 cébé, tsábá] : maladie de la feuille de mil (la feuille prend une consistance de miel)

cébcébé'e (A) [1985 cébé-cébe'e] : frêle, fragile (pour un être humain qui donne l'impression qu'il va se casser)

kóró cébcébé'e [1985 kóró cébé-cébe'e]

L'enfant est frêle (fils - frêle)

cébcébéécébcébé'e aa kórá á háy [1985 cébé-cébé-cébé-cébe' aa kórá á háy]

Le frêle enfant court (frêle frêle frêle frêle - quant à - fils - il + inacc. - courir + imperf.)

cecere (V) : thème imperfectif de **cacar-**

cecew (Num. invar) : cf. **cew**

cecil-, cecile, cœcule, cacəl-, cecile, cocula (V) [1985 cecil-, cecile, cœcule, tsatsəl-, cecile, tsotsula] : aligner (le bord d'un champ)

í ceciló mə giy vanda gá

J'aligner les bords de mon champ d'arachide (je + inacc. - aligner + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)

cédé (V) : thème imperfectif de **cád-**

cédédéwe'e, cádádáwa'a (A) (de **dáw**- "s'asseoir majestueusement") [1985 cédédéwe'e, tsádadáwa'a] : aisément, sans peine

í njévó kóró cédédéwe'e

Je relève l'enfant sans effort (je + inacc. - relever + imperf. - fils - sans effort)

í cádádáw njávdó kórá á zígílé [1985 í tsádadáw ndzávdó kórá á zhígílé]

Je soulève l'enfant sans effort (je + inacc. - sans effort - soulever + loc. - fils - vers - haut)

panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cádádáwa' áwúda aa vogú mónokw ngidó ké ? [1985 panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsádadáwa' áwúda aa vogú mónokw ngidó ké ?]

On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu seulement, que dire de plus ? (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - bien - et - incl. - soulever + imperf. + déf. - sans peine - dehors - sur - feu - seulement donc - autre - comment)

céf (Adv. verb.) : remplir (un grenier, un carquois)

gwadamó ká, céf, súlúm ápa

Le carquois est rempli de flèches, je t'assure (carquois - vraiment - rempli - flèche - là-dedans)

céf- (V) : se retirer, cf. **wúcéf-**

í céfó va / í céfə ga

Je me retire (je me "tire") (je + inacc. - retirer + imperf. - corps - je + inacc. - retirer - pr.cop.intr.1sg.)

cefe (V) : thème imperfectif de **caf-**

cefe'e (A) : cf. **cafa'a**

cégelek (N) : petit pot posé sur la balèvre -vèzlèd- de l'entrée du saré, représentant le dieu de la véranda (on y verse un peu de bière de mil le jour de la fête de la récolte)

cégelek



figuré : symbole de l'autorité dans la maison

ngwáz ná á pílenə cégelek [1985 ngwázə ná á pílenə cégelek]

Sa femme lui fait le sacrifice (sa femme porte la culotte) (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - faire sacrifice + tot. + p.o.i.3sg. - poterie)

cegem (N) : corne musicale droite (2è à partir du grave)

cehe (V) : thème imperfectif de **cah-**

cehzle (N) [1985 **cehizle**] : "fine bouche", moue de dégoût

á ndíy skwíy aá cehzle [1985 á ndíy súkwíy aá cehizle]

Il mange en faisant le dégoûté (il + inacc. - manger + imperf. - chose - avec - moue de dégoût)

céké (V) : thème imperfectif de **cák-**

cekecéké (Quant.) : modéré, raisonnable, convenable

Tavaniy á gadaná á mámə na : "Cekecéké də ?"

Tavani dit à sa mère : "C'est tout ?" (Tavani - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - modéré - interr.)

mi-, en deux parties égales

n ngála cívíđ cekecéké tə gala

Il coupe le chemin en deux parties égales à partir de la cour (il + acc. - couper + tot. - chemin - en deux parties égales - dans - cour intérieure)

í njíy aa cekecéké cívéđ [1985 í ndzíy aa cekecéké cívéđ]

Je reste à mi-chemin (je + inacc. - rester + imperf. - sur - mi + de - chemin)

cékéle (V) : thème imperfectif de **cákál-**

cekele (V) : thème imperfectif de **cakal-**

cékéné (N) : cf. **cákáná**

cékésilé (V) : thème imperfectif de **cákásí-**

cekesle (V) : thème imperfectif de **cakasí-**

célcele'e (A) [1985 **cél-celle'e**] : cf. **cálcála'a**

cele (N dép.) : cf. **yim cele**

cele (V) : thème imperfectif de **cal-**

célébáy (N) : ancien : sac de petite taille, en fibre plus serrée que “zlèlè”

ńsíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; célébáy ; várzláy. Kátá [1985 **ńshíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizhev ; célébáy ; várzláy. Kátá**]

Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout (nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - réf.3sg. - douzay + de - dém. - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)

céléhcéléhe'e (A) (de **calah-** “plonger, tremper”) [1985 **céléh-céléhhe'e**] : liquide (trop plein d'eau ou de vin)

céléléw (N invar) : menottes, entraves, chaînes (aux mains ou aux pieds)

awáy ndə da cakínə céleléw á sák ɓiy gine ! [1985 **awáy ndə da tsakínə céleléw á sák ɓiy gine !**]

qu'on ne vous mette pas de chaînes aux pieds ! (inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - frapper + tot. + p.o.i.2pl. - chaînes - à - pied - nég. - seulement)

giy céleléw (N comp.) (litt. “case des entraves”) : prison

á ta vatə ríy aa vá... á ta pízlta á giy céleléw

Ils les saisirent... et les enfermèrent dans la prison (et - ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps - et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)

cémcém (N invar) [1985 **cém-cém**] : boisson obtenue en délayant dans l'eau un reste de boule de mil et en y ajoutant la farine de mil germé “dàw zòm”

cémé (V) : thème imperfectif de **cám-**

cepe (V) : thème imperfectif de **cap-**

cere (N) : Synodontis eupterus

cere (V) : thème imperfectif de **car-**

cerifke'e, cerifikcerifke'e (A) [1985 **cerifke'e, cerifik-cerifikke'e**] : agile (en sautant sans peine)

á njə̀v̀kádá áhə́d' cerifke tə wáf [1985 **á ndzə̀vkádá áhə́d' cerifke tə wáf**]

Il saute en bas de l'arbre avec agilité (il + inacc. - sauter + rapp. - en bas - avec agilité - de - arbre)

céslcesle'e, cáslcasla'a (A) (de **casl-** “faire une libation”) [1985 **césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a**] : taché, éclaboussé (de gouttes qui ont giclé)

maslakə gə́ céslcesle'e [1985 **maslakə gə́ césl-cessle'e**]

Mon vêtement est taché (vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - taché)

cesle (V) : thème imperfectif de **casl-**

cévé (N) : oiseau sp. (perroquet ?)

incongruité, impolitesse, acte déplacé (connerie)

ká gíy cévə ngayí mé ce ?

Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? (tu + inacc. - faire + imperf. - incongruité + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon - interr.)

céw céw céw (Adv.) : impoliment, de manière déplacée

cew, cecew (Num. invar) : deux

ngó cew aa ngó níya' ápa [1985 ngó cew aa ngó níya' ápa]

A nous deux nous l'y mettons (nous - deux - quant à - nous - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. + déf. - là-dedans)

á nasa' a n gáw níyí cew

Et cela dura deux ans (et - dém. + déf. - et - il + acc. - faire + perf. - année - deux)

ngwaziý nó cecew

Il a deux femmes (femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

á nda pəda aa kízííd ístád' cecew [1985 á nda pəda aa kízííd ístád' cecew]

on met les deux sur la même assiette (et - incl. + acc. - poser + loc. - sur - tesson de pot - nom. + un - deux)

céw cew (“deux deux”) : tous les deux

á ta dáý tá áðəbá á ngwáy, ta aa báy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)

cew cew (“deux deux”) : deux par deux, de plus en plus

vogwá á da ntívé á zígíí cew cew [1985 vogwá á da ntívé á zhígíí cew cew]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel (feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)

cew ... ɓay (“pas deux”) : peu nombreux

nónga bæ cew təvá ndú mbála ɓay [1985 nónga bæ cew təvá ndú mbála ɓay]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

á ncew á ncew (litt. “dans le deuxième dans le deuxième”) : de plus en plus, encore et encore

ñhiré gid' gá á gíy ává á ncew á ncew...

Mon inquiétude grandit (penser NVI - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + imperf. - en plus - à - nom. + deux - à - nom. + deux) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńcewe'e, ńcecewe'e (nom num.) [1985 ńcewe'e, ńcecewe'e] : le.la.les deuxième.s

ńcecewe' á gaða : “Í wáyí plis báý, a i híy aa ðəba'a [1985 ńcecewe' á gaða : “Í wáyí pílísh báý, a i híy aa ðəba'a]

Le deuxième dit : “Je veux le cheval du chef pour galoper sur son dos” (nom. + deux + déf. - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - cheval + de - chef - et - je + acc. - courir + imperf. - sur - dos + déf.)

cewcewe'e (A) [1985 cew-cewe'e] : cf. **cawcawa'a**

cewele (V) : thème imperfectif de **cawal-**

céwéré (V) : thème imperfectif de **cáwár-**

cewesle (V) : thème imperfectif de **cawasl-**

céye'e (A) : cf. **cáya'a**

cézléme'e, cézlmécézléme'e (A) [1985 cézléme'e, cézlmécézléme'e] : unique, seul (d'une catégorie au milieu d'une autre)

cézléme' aa ngwáz təvá ndohay

La femme est seule parmi les hommes (seule - comme - femme - parmi - homme + pl.)

á do aa ńcézlmécézléme'e. ndawá á njajardó wa ? [1985 á do aa ńcézlmécézléme'e. ndawá á ń dzadzardó wa ?]

Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? (il + inacc. - aller + perf. - comme - unique - qui - act. - nom. + (1985 rel. -)doubl. + suivre de près + caus. - qui)

cə (V) [1985 tsə] : forme transitive impliquée de **cá**

cǎḃ–, cǐḃé, cúḃá (V intr.) [1985 tsǎḃ–, cǐḃé, tsúbá] : plonger, sauter

á cǐḃé á yam

Il plonge dans l'eau (il + inacc. - plonger + imperf. - dans - eau)

cǎḃáw, cǎḃáw cǎḃáw (Id.) [1985 tsǎḃáw, tsǎḃáw tsǎḃáw] : mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

ńkelé á mə ngayí cǎḃáw cǎḃáw asǎká á ka tóró da [1985 ńkelé á mə ngayí tsǎḃáw tsǎḃáw asǎká á ka tóró da]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! (tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)

cǎḃáw aa ná á kelé á pá [1985 tsǎḃáw aa ná á kelé á pá]

Il s'en mêle mal à propos (mal à propos - quant à - lui - il + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)

cǎḃ–, cide, cufa (V) (caus. de cá “frapper”) [1985 tsǎḃ–, cide, tsuda] : terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

í cidǎ ndó

Je bats quelqu'un (je + inacc. - battre + imperf. - homme)

á ta cǎḃá áhǎḃ. Á ta suwḃe'e [1985 á ta tsǎḃá á hǎḃ. Á ta shuwḃe'e]

Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent (et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)

– va (“corps”) : se rouler, se jeter par terre

a n cidǎ vǎ ná á yim mbadabada ngide [1985 a n cidǎ vǎ ná á yim mbada–bada ngide]

Et il se jette dans l'eau profonde (et - il + acc. - se jeter + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre)

tá cidǎ vá á hákda aa giy kufa [1985 tá cidǎ vá á hákda aa giy kufa]

Ils se roulent par terre à la maison des pleurs (ils + inacc. - rouler + imperf. - corps - dans - terre - sur - case + de - pleurs)

cǎḃ–, cide, cufa (V) [1985 tsǎḃ–, cide, tsuda] : sucer, têter

a n cudǎ wú tǎ giy báḃə nǎ kiyí makár [1985 a n tsudǎ wú tǎ giy báḃə nǎ kiyí makár]

et il fut nourri chez son père pendant trois mois (et - il + acc. - têter + perf. - sein - dans - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois)

cǎḃak (Adv. verb.) [1985 tsǎḃak] : cf. **cidek**

cǎḃaka'a, cǎḃakcǎḃaka'a (A) (de cǎḃak “prendre”) [1985 tsǎḃaka'a, tsǎḃak–tsǎḃakka'a] : gros (pour un ventre)

ḃókwíy cǎḃakcǎḃaka'a [1985 ḃókwíy tsǎḃak–tsǎḃakka'a]

Les chèvres sont grosses (chèvres - gros ventre)

ńcǎḃak á hwǎḃ [1985 ńtsǎḃak á hwǎḃ]

Espèce de gros ventre (nom. + gros - à - ventre) - (insulte)

cǎkám (N) [1985 tsǎkám] : nature (non modifiée par l'homme)

daw aa cǎkám [1985 daw aa tsǎkám]

il y a du mil dans la nature (mil - sur - alentours)

ngá ńhwínǎ ńngúlǎ cǎkám ahna [1985 ngá ń hwínǎ ńngúlǎ tsǎkám ahna]

C'est nous qui avons occupé cet endroit en premier (qui avons découpé le pays) (nous - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - nature - ici)

ngá caká gíd kátá á nga sá cékǎ cǎkám ahna [1985 ngá tsaká gíd kátá á nga sá cékǎ tsǎkám ahna]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici (nous + inacc. - frapper + rapp. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici) [M. Nvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, “Guzda Makanday”, 37]

cǎkcǎka'a (A) [1985 tsǎk–tsǎkka'a] : aux éclats (pour un rire)

á ḃirzlǎ va aa ńngwéshǎ cǎkcǎka'a [1985 á ḃirzlǎ va aa ńngwéshǎ tsǎk–tsǎkka'a]

Il s'évanouit en riant aux éclats (il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)

cəkəḍa (Id.) [1985 tsəkəḍa] : galop d'un cheval

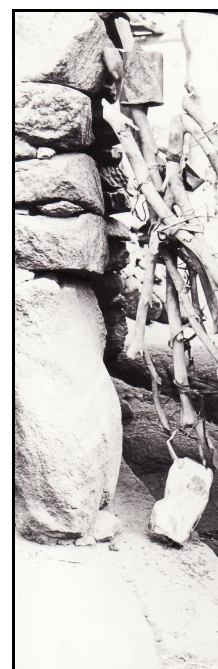
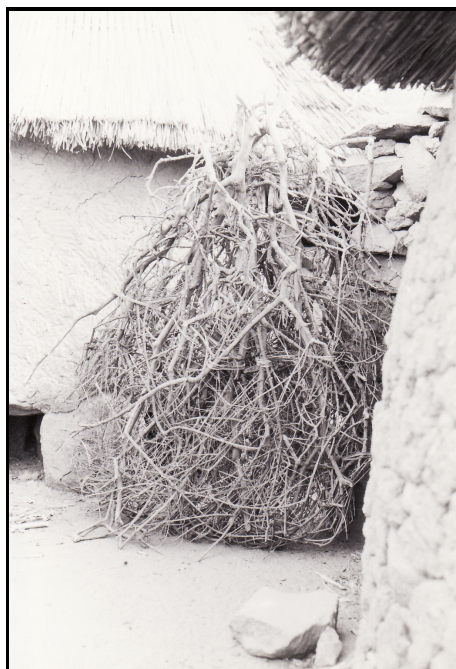
á bíy a n ské aa dəḅə plés. Tsəkəḍa cəkəḍa cəkəḍa kátá [1985 á bíy a n shíké aa dəḅə pílésh. Tsəkəḍa tsəkəḍa tsəkəḍa kátá]

Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça (et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

cəkərak (N) [1985 tsəkərak] : Gardenia ternifolia (Rubiaceae)

porte en épine

*portes
en
épine*



cervidée sp.

cóláḍ-, cílédé, cúlóḍá (V) [1985 tsóláḍ-, cílédé, tsúlóḍá] : arracher, enlever un éclat, une partie

gid' kərə n cóláḍá'a [1985 gid' kərə n tsóláḍá'a]

Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée (tête + de - fils - elle + acc. - couper + part.)

cólákáka'a, cílékéke'e (A) [1985 tsólákáka'a, cílékéke'e] : écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

dúrúm cólákáka'a [1985 dúrúm tsólákáka'a]

Ses cornes sont écartées (corne - écarté)

cóláng-, cíléngé, cúlóngwá (V) [1985 tsóláng-, cíléngé, tsúlóngwá] : écorcer, enlever l'écorce

í cíléngé dəḅə wáf

J'écorce un arbre (je + inacc. - écorcer + imperf. - dos + de - arbre)

cóláw, cíléw (Adv. verb.) [1985 tsóláw, cíléw] : craquer, casser, plier net, avec bruit

tó cóláw pásla'a [1985 tó tsóláw pásla'a]

Ils se cassent net (ils + inact. - craquer net - casser + tot.)

gádə cóláwu nó tə ndav [1985 gádə tsóláwu nó tə ndav]

Le bâton se casse net par le milieu (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

ńcóláwcóláw á sák áró mézhévé [1985 ńtsóláw-tsóláw á sák áró mézhévé]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette (nom. + craquer net - à - pied - comme - ombrette) - (insulte)

ńícíléwcíléw á sák áró ńńjakanjal [1985 ńícíléw–cíléw á sák áró ńńdzakandzal]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique (nom. + craquer net - à - pied - comme - moustique) - (insulte)

cəma (N) [1985 tsəma] : cf. **diy cəma**

cən–, cíné, cúná (V) [1985 tsən–, cíné, tsúná] : écouter, comprendre

í cínó mə māmə ga

J'écoute les conseils de ma mère (je + inacc. - écouter + imperf. - parole + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

skwiy sá á cínó təva gwálíya'a [1985 sukwiyy sá á cínó təva gwálíya'a]

Cette chose-là se reconnaît dans le tas (chose + de - dém. - elle + inacc. - comprendre + imperf. - parmi - parenté + déf.)

aamán a ńícíne'e, kíné dá cóna'a. Aamán kíné dá cóna cívíde' áaɓa [1985 aamán a ńícíne'e, kíné dá tsóna'a. Aamán kíné dá tsóna cívíde' áaɓa]

Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien (à propos + sub. - réf.3sg. - nom. + entendre + déf. - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - mais - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - chemin + déf. - nég.)

wa cóna skwíy mán í wáyí ńgaɗakíné [1985 wa tsóna súkwíy mán í wáyí ńgaɗakíné]

Écoutez ce que je veux vous dire (inj.2pl. - entendre + tot. - chose - sub. - je + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.2pl.)

awáy mə sátá á cónó təvá ndíy ńɓicé kumbə ɓa [1985 awáy mə sátá á tsónó təvá ndíy ńɓicé kumbə ɓa]

que cette parole ne se répande pas trop ! (inj. [que !] - parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.)

tá gedó ɗáyí mán ndá cúnə ɓa [1985 tá gedó ɗáyí mán ndá tsúnə ɓa]

ils parlent une langue qu'on ne comprend pas (ils + inacc. - dire + imperf. - langue - sub. - incl. + inacc. - comprendre + perf. - nég.)

sentir, ressentir

í cóna mótásl mán á gáyé [1985 í tsóna mótásl mán á gáyé]

J'ai un peu froid (je + inacc. - sentir + tot. - froid - sub. - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)

cónkáɗá (avec suff. de rappr.) [1985 tsónkáɗá] : recueillir, collecter (un récit, une parole)

ńgá cónkáɗíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide [1985 ńgá tsónkáɗíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron (nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)

cóndáɗ (N invar) [1985 tsóndáɗ] : Khaya senegalensis, caïlcédrat (Meliaceae)

mbár cóndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavóná [1985 mbárə tsóndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavóná]

C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse (huile + de - caïlcédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)

cóndáɗ ɗák (N comp.) (litt. “caïlcédrat de campagne”) [1985 tsóndáɗə ɗák] : arbre sp.

cóndáɗ wayam (N comp.) (litt. “caïlcédrat de rivière”) [1985 tsóndáɗə wayam] : Andira inermis (Fabaceae) (*corr. FH*)

cóng cóng, cing cing (Id.) [1985 tsóng tsóng, cing cing] : tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

kórə cóng cóng cóng cóng á ske aá duwzlək aa géɗ [1985 kórə tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlək aa géɗ]

L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre (fils - titubant - titubant - titubant - titubant - il + inacc. - venir - avec - cruche - sur - tête)

cəngək, cángámá (Adv. verb.) [1985 tsəngək, tsángámá] : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d'un seul coup

cəngək á juwu ga [1985 tsəngək á dzuwu ga]

Il vide toutes mes cases (rafler - à - jeu de graines + de - pr.cop.intr.1sg.)

cəp–, cipe, cupa (V) [1985 tsəp–, cipe, tsupa] : jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)

á ka cəpa má ká ; cəp cəp cəp cəp cəpa tə ɗəɓa'a ; cəpa tə huɗa kleng ɗòkwá [1985 á ka tsəpa má ká ; tsəp–tsəp–tsəp–

tsəp–tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huɗa kileng dōkwá]

Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc (et - tu + acc. - enduire + tot. - pour de bon - vraiment - (1985 enduire + tot.) - (2026 enduire - enduire - enduire - enduire + tot.) - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)

cəpá, cəpáy, cəpáw (V) [1985 tsəpá, tsəpáy, tsəpáw] : réclamer avec insistance, harceler

í cəpíy duwa [1985 í tsəpíy duwa]

Je réclame mon dû (je + inacc. - réclamer + imperf. - dette)

í cəpíy kərə ga [1985 í tsəpíy kərə ga]

J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse (je + inacc. - réclamer + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)

cəra (N) [1985 tsəra] : semence, germe

á nda ngácká cərə nó tə Máfá [1985 á nda ngátsəká tsərə nó tə Máfá]

Nous en avons trouvé la semence en pays mafa (et - incl. + acc. - trouver + rapp. - semence + de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)

ngá zlukwókwanə cərə pámbáy [1985 ngá zlukwókwanə tsərə pámbáy]

Semons des germes de paix (inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)

descendance

cərə nó mán kərə nó báý, nónga' á ícekele'e [1985 tsərə nó mán kərə nó báý, nónga' á í cekele'e]

Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes (descendance + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - chef - lui - act. - nom. + (1985 rel. - rassembler + imperf + déf.)

cərə dáy (N comp.) (litt. “semence de l'œil”) [1985 tsərə dáy] : cornée

cərə díy íkwadáká'á / cərə díy ímmajá'á [1985 tsərə díy íkwadáká'á / tsərə díy ímmadzá'á]

Sclérotique / Pupille (semence + de - œil - blanchir NVP - semence + de - œil - noircir NVP)

cərə kúdféc (N comp.) (litt. “semence de testicules”) [1985 tsərə kúdféc] : corps interne du testicule

córá'córá'a'a (A) [1985 tsórá'–tsórá'a'a] : normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)

á dí córá'córá'a' aa sák nó mába, íza gánó míya ? [1985 á dí tsórá'–tsórá'a' aa sákə nó mábă, í za gánó míya ?]

Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il arrivé ? (il + inacc. - marcher + imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - certes - nom. + (1985 rel. -)pourtant - faire + part. + p.o.i.3sg. - quoi)

cərah–, cirehe, curohwa (V) [1985 tsərah–, cirehe, tsurohwa] : découper un animal de boucherie

cərápapa'a, cirépepe'e (A) [1985 tsərápapa'a, cirépepe'e] : blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)

gwonókúdf cərápapa'a [1985 gwonókúdf tsərápapa'a]

La pomme-cannelle est blet (Annona Senegalensis - blet)

cərasl–, ciresle, curosla (V) [1985 tsərasl–, ciresle, tsurosla] : bénir, verser, faire une libation

a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá [1985 a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá]

Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà (et - elle + acc. - faire + perf. - verser - femme + de - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.) - (avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie)

a n gakádíy wá áhəɗ cərasl kátá [1985 a n gakádíy wá á həɗ tsərasl kátá]

Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça (et - il + acc. - faire + rapp. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)

córd–, círdé, cúrdá (V) [1985 tsórd–, círdé, tsúrdá] : fendre (à la hache ou à la scie)

í círdə wáf

Je fends un arbre (je + inacc. - fendre + imperf. - arbre)

cóva'a (N) [1985 tsóva'a] : aîné

bábə ná ázəbíy ba, cóva ná á de a n dá kaldanə kwa aapa [1985 bábə ná ázəbíy bă, tsóva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa]

Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit (père + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. -

aller+imperf. - et - il+acc. - fut. - tomber+caus. +tot. +p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus - (c'est le moment ou un fils décide de construire sa propre maison)

á matabawa sa a n háw dōkw, a n rakáda a tsóva mámacá áwúda. A m pədó índəhá' ámán a cəva nónga'a [1985 á matabawa sa a n háw dōkw, a n rakáda a tsóva mámacá áwúda. A m pədó índəhá' ámán a tsóva nónga'a]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné (et - benjamin+ déf. - dém. - et - il+acc. - courir+perf. - donc - et - il+acc. - creuser+rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il+acc. - mettre+loc. - mûrir NVP - act. +sub. - réf.3sg. - aîné+de - lui)

cəvcəva'a (Adv.) [1985 tsəv-tsəvva'a] : en masse, en cortège (pour une foule qui avance)

ndomajahíy tá skə cəvcəva'a [1985 ndomadzahíy tá shikə tsəv-tsəvva'a]

Les gens arrivent continuellement (homme+pl. - ils+inacc. - venir - ininterrompu)

cí, ci (V) : formes de **cé** en contexte

cif-, cife, cuŋe (V) : enfoncer, pousser, monter (verticalement avec un bâton)

í cife' aa gáda

Je pousse avec un bâton (je+inacc. - monter+imperf. + déf. - avec - bâton)

a n zúbó fútur zle a n dá cifdá á giy íngwélélé [1985 a n zúbó fútur zle a n dá cifdá á giy íngwélélé]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière (et - il+acc. - soulever+perf. - queue+de - vache - et - il+acc. - fut. - enfoncer+loc. - dans - case+de - fourmi)

í cifó gáy

Je monte la charpente d'une maison (je+inacc. - monter+imperf. - case) - (il s'agit de monter un toit cônica sur une maison ronde)

cifciféwuzle (N comp.) (de **cif-** “faire charpente” et **wuzle** “lait de vache” ?) [1985 **cif-cifé-wuzle**] : canne à sucre, mil sp. (cultivé pour la moelle sucrée de sa tige)

cifé (V) : thème imperfectif de **cəf-**

cide (V) : thème imperfectif de **cəd-**

cíd-, cídé, cúdé (V) : ouvrir les yeux, lever les yeux

á ga cídákádíy díy tə vanda, búkwíy ásaŋay [1985 á ga cídákádíy díy tə vanda, búkwíy ásaŋay]

Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu (il+inacc. - immin. - lever+rappr. - œil - de - arachide - peau - ne plus)

se lever (pour l'aube, le jour)

á ské á ské á ské á səm a n cídə na [1985 á shíké á shíké á shíké á səm a n cídə na]

Il arrive, il arrive, il arrive à l'aube (il+inacc. - venir - il+inacc. - venir - il+inacc. - venir - et - temps - et - il+acc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)

ńcídə sóm tə mőengweslime mába, kəluwɔkəluwɔa skwíy ngaya [1985 ńcídə sóm tə mőengweslime mábă, kəluwɔ-kəluwɔa sukwiý ngaya]

Au lever du jour le lendemain, tu le polis (lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf. - même - doubl. + polir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.)

attendre le jour

á ta pətá á cėléləw á ta cídə sóm təpá

Et ils les enchaînent jusqu'au lendemain (et - ils+acc. - mettre+p.o.d.3pl. - dans - entraves - et - ils+acc. - se lever+imperf. - lieu - là-dedans)

cide (V) : thème imperfectif de **cəd-**

cidek, cəɖak (Adv. verb.) (de **c-** “prendre”) [1985 **cidek, tsəɖak**] : prendre (quelque chose de plus petit que pour ghəðək)

cideká búkwíy māmə ná áwúdatə dāvázay [1985 cidekəká búkwíy māmə ná áwúda tə dāvázay]

Il sort la peau de sa mère de la latrine (prendre+rappr. - peau+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - latrine)

ńngesə nə kléng cidekaná áwúda aa kízíléɖ [1985 ńngeshə nə kiléng cidekəkaná áwúda aa kízíléɖ]

Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule (imprimer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - prendre+rappr. +p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot)

cəḏak á kayíh stáḏ [1985 tsəḏak á kayíh sətáḏ]

Il prend une aubergine (prendre - à - aubergine - une)

tə cidek gəskayí wacak [1985 tə cidek gəskayí watsak]

Ils me prennent le poulet (ils + inact. - prendre - saisir + rapp. + p.o.i.1sg. - poulet)

cih–, cihe, cūhwe (V) : verser (l'eau hors d'un récipient)

í cihə yím áwúdatə kwakwaya'a [1985 í cihə yím áwúda tə kwakwaya'a]

Je vide l'eau de laalebasse (je + inacc. - verser + imperf. - eau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - alebasse + déf.)

cíké (Mod. d'énoncé) : en fin d'énoncé : ou quoi ?, et si ?, ou alors !

í dá pízhə giy daw cíké ? [1985 í dá pízhə giy dāw cíké ?]

Et si j'allais cultiver le champ de mil ? (je + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - ou quoi ?)

í vəká áhəḏ' áníy cíké ? [1985 í vəká á həḏ' áníy cíké ?]

Et si je te mettais par terre tout de suite ? (je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - ou quoi ?)

mé cíké : c'est assez, il vaut mieux que (sous-entendu "c'en est assez, j'ai été assez patient")

í dé á ngwíy mé cíké ?

Il vaut mieux que je rentre maintenant (je + inacc. - aller + imperf. - à - case - cette fois - ou quoi ?)

cile (N) : cicatrice de plaie à la tête

cile aa ḏóngáy

Une cicatrice sur la nuque (cicatrice - sur - nuque)

grande alebasse en forme de huit

ngá síy zúm tə cile aá mandalə ga

Mon ami et moi, nous buvons la bière de mil dans une alebasse en forme de huit (nous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dans - alebasse - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

cilə slásláy (N comp.) (litt. "cicatrice d'œuf") : coquille d'œuf

cíléḏé (V) : thème imperfectif de **cóláḏ–**

cílékéke'e (A) : cf. **cólákáka'a**

cíléngé (V) : thème imperfectif de **cóláng–**

cíléw (Adv. verb.) : cf. **cóláw**

cílwúre'e, cílwúrwúre'e (A) [1985 cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e] : liquide, trop dilué

á gíy aa ícílwúre' ázəbay. Áwáy cílwúrwúre' aa meréwúḏ amácá, ndá keldə ndá mbəza ápa aá bilím kátə ba, azən ká gaḏə "nárə ḏəf ḏé" [1985 á gíy aa ícílwúre' ázəbay. Áwáy cílwúr–wúrre' aa meréwúḏ amátsá, ndá keləḏə ndá mbəza ápa aá bilím kátə bā, azən ká gaḏə "nárə ḏəf ḏé"]

Elle ne devient pas liquide. Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil (il + inacc. - faire + imperf. - en - nom. + dilué - nég. - inj. - dilué - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)

cimeecimee'e (A) [1985 cimee–cimee'e] : côte à côte (sur un chemin)

címinecímíneecímíne'e (A) [1985 címine–címine–címíne'e] : démarche incertaine (d'une personne très maigre)

cíné (V) : thème imperfectif de **cán–**

cíng cíng (A) : cf. **cəng cəng**

cípcíp [1985 **cíp–cíp**] : cf. **típ**

cipe (V) : thème imperfectif de **cəp–**

círdé (V) : thème imperfectif de **córd–**

cireb (N) : chaîne

a n dá hólkatá á wúdəm Jerusalem aá ciríb tə ráy
et qu'il les emmène à Jerusalem avec les menottes (et - il + acc. - fut. - prendre + rapp. - p.o.i.3pl. - à - pays + de - Jerusalem - avec - chaîne - dans - main)

cirehe (V) : thème imperfectif de **cərah–**

cirépepe'e (A) : cf. **cərápapa'a**

ciresle (V) : thème imperfectif de **cərasl–**

cívéd (N) : chemin

“awáy skwiy ngidó da gána aa cívid' ɓa”, aa na [1985 **“awáy sukwiw ngidó da gána aa cívid' ɓa”, aa na**]
“que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il (inj. [que !] - chose + de - autre - hyp. - faire + part. + p.o.i.3sg. - sur - chemin - nég. - quant à - lui)

a i ckwáɗa aa cívid' cakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ [1985 **a i tsukwáɗa aa cívid' tsakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ**]
Je la retire de la part des jumeaux et je la mange sur le chemin (et - je + acc. - apporter - sur - chemin + de - jumeaux + de - dém. - et - je + acc. - manger + imperf. + déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin) [Reved Bidāi, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.42-43]

direction

a m baddá á cívid' javíy day [1985 **a m baɗəɗá á cívid' dzavíy day**]
Et il en jette en direction du tombeau (et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)

autorisation

í vanə cívid' á kəra
Je donne l'autorisation à l'enfant (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - à - fils)

propos, sujet, motif

í gaɗaka aa cívid' mizlin ngə ngidə
Je te parle d'un de nos travaux (je + inacc. - parler + tot. + p.o.i.2sg. - sur - sujet + de - travail + de - pr.cop.intr.1pl. + de - autre)

yaw ámán cívid' vóríy ántánta... ndá gə mé ? [1985 **yaw ámán cívid' vóríy ántántä... ndá gə mé ?**]
Bien, à propos de sacrifice maintenant... que fait-on ? (bien ! - act. + sub. - chemin + de - sacrifice - maintenant - incl. + inacc. - faire + tr.impl. - quoi)

á nda ngirdó cívid' máliy nə ɓa
sans indiquer le chef d'accusation (et - incl. + acc. - expliquer + imperf. - chemin + de - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

á ta ɓucó vá á ta weró cívide'e
ils se réunirent pour examiner l'affaire (et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)

part, morceau

cívid' nónga mán ámbə sə ba, ndá haydó nónga' á cagay [1985 **cívid' nónga mán ámbə sə ɓä, ndá hayidó nónga' á tsagay**]
Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin (chemin + de - lui - sub. - bien + de - dém. - même - incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.16-17]

côté, face

á vaya a n njáy ńngílá wúf aa cívid' ńzúma'a [1985 **á vaya a n ndzáy ńngílá wúf aa cívid' ńzúma'a**]
Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé (et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)

cívid' cívéɗ : tout droit, vrai chemin

tazə cívíď cívéď

Va tout droit (traverser - chemin - chemin)

cívíď dukwaď (N comp.) (litt. “chemin du nord”) : nord (direction du -)

á nga bəzə vá cívíď dukuď wúdəm tə ndəv yam...

et nous avons fait route vers le nord de l'île... (et - nous + acc. - passer - par - chemin + de - nord + de - pays - dans - poitrine + de - eau)

cívíď gíďe'e (N comp.) (litt. “chemin de la tête”) : sud (direction du -)

slambadá á ka háw á cívíď gíďe'e

Lève-toi et cours sur en direction du sud (se lever - et - tu + acc. - courir + perf. - à - chemin + de - tête + de + déf.)

cívíď wúsér (N comp.) (litt. “chemin du soleil levant”) [1985 **cívíď wúshér**] : est (direction de l' -)

ngá bəzə vá cívíď wúsér wúdəm tə ndəv yam [1985 **ngá bəzə vá cívíď wúshérə wúdəm tə ndəv yam**]

nous passons à l'est d'une île (nous + inacc. - passer - par - chemin + de - soleil levant + de - ville - dans - poitrine + de - eau)

cívíď zígílé (N comp.) (litt. “chemin du haut”) [1985 **cívíď zhígílé**] : ouest (direction de l' -)

ńtəwélə gíď ngayá á cívíď zígílé [1985 **ńtəwélə gíď ngayá á cívíď zhígílé**]

Le “rite du tour de tête” se fait en direction de l'ouest (faire le tour NVI + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - vers - chemin + de - ciel)

ciyima'a, ciyimciyima'a (A) (de cá “frapper” et yam “éclair” ?) [1985 **tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a**] : noir foncé, brillant

cízl-, cízlé, cúzlé (V) : fendre dans le sens de la longueur

á cízlə wáf

Il fend une bûche (il + inacc. - fendre + imperf. - arbre)

a n cəďə gíď áhad, a n cízlə nə tə hwáď [1985 **a n tsəďə gíď áhăď, a n cízlə nə tə hwáď**]

Il est tombé en avant, et s'est fendu par le milieu (et - il + acc. - frapper + loc. - tête - à terre - et - il + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)

déchirer, découper (un tissu, une peau, une feuille)

á cízlə búkwíy a n déhə riy gámbár aavóná

Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier (il + inacc. - fendre + imperf. - peau - et - il + acc. - tresser + imperf. - poignée + de - bouclier de deuil - avec elle)

gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a [1985 **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a**]

le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser (rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rapp. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.39]

ckwa (Mod. d'énoncé) [1985 **tsukwa**] : indique un doute chez le locuteur : “ou quoi”, sans explication

ámán ngwáz á ya kərá, məcə na. Ya kərá, məcə na. Ya kərá, məcə nə ckwa [1985 **ámán ngwáz á ya kərá, mətsə na. Ya kərá, mətsə na. Ya kərá, mətsə nə tsukwa**]

C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi (act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi)

ngwáz gə wuná á yí kərá ásaďíy má ckwa [1985 **ngwáz gə wuná á yí kərá ásaďíy má tsukwa**]

Ma femme n'enfante plus (femme + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - ne plus - définitivement - ou quoi)

á za dá kidə ndú ńtə wudə ckwa [1985 **á za dá kidə ndú ń tə wudə tsukwa**]

Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? (il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - ou quoi)

madamá á janá á Zanə sə ckwa [1985 **madamá á dzaná á Zanə sə tsukwa**]

Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? (rhume - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - à - Untel + de - dém. - ou quoi)

ckwáďá, ckwá (V déf.) (de c- “prendre” et -kádá suff. de rapp.) [1985 **tsukwáďá, tsukwá**]

apporter un objet, amener une personne

á nda dé á gíy á nda ckwá bókəw, á nda zláha'a [1985 **á nda dé á gíy á nda tsukwá bókəw, á nda zláha'a**]

On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. (et - incl. + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - égorger + tot.)

a n ckwá kǎré tǎ húǵa'a [1985 a n tsukwá kǎré tǎ húǵa'a]

et il sort l'embryon du ventre en question (et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)

ngwazi y ngǎ ǵokw, ǵǎm ndu ngidǎ ǵǎm ndu ngidǎ ámán ngá ckwáǵá [1985 ngwazi y ngǎ ǵokw, ǵǎm ndu ngidǎ ǵǎm ndu ngidǎ ámán ngá tsukwáǵá]

Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher (femme + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - donc - fille + de - homme + de - autre - fille + de - homme + de - autre - act. + sub. - nous + inacc. - apporter)

catalyser, produire

májǎf sá á ckwá zǎyda. Zúwiy sá á ckwá zǎyda. vízǎw sá á ckwá zǎyda. Váng sá á ckwá zǎyda [1985 máǵǎf sá á tsukwá zǎyda. Zúwiy sá á tsukwá zǎyda. Vízhǎwu sá á tsukwá zǎyda. Vángǎ sá á tsukwá zǎyda]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer (médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)

atteindre (un âge, un prix)

á ckwá nǎvǎ kulkulǎ makár [1985 á tsukwá nǎvǎ kulǎ-kulǎ makár]

Il atteint les trente ans (il + inacc. - apporter - année - dix-dix - trois)

– **va** (“corps”) : ressembler

á ckwá vǎ bábǎ na [1985 á tsukwá vǎ bábǎ na]

Il ressemble à son père (il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

cocora (V) [1985 tsotsora] : thème perfectif de **cacar–**

cocuǵ–, cǎcucuǵe, cocuǵa (V) [1985 tsotsuǵ–, cǎcucuǵe, tsotsuǵa] : prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d’une marmite après les avoir fait tremper dans l’eau

í cǎcucuǵǎ lǎlǎm

Je décolle les restes de boule de mil (je + inacc. - décolle + imperf. - restes de boule de mil)

cocuf–, cǎcufǎ, cocufǎ (V) [1985 tsotsuf–, cǎcufǎ, tsotsufǎ] (compl. **ma** “parole”) : parler hors-sujet

á cǎcufǎ ma

Il dit des paroles déplacées (il + inacc. - parler hors sujet + imperf. - parole)

cocukw–, cǎcukwe, cocukwa (V) [1985 tsotsukw–, cǎcukwe, tsotsukwa] : garder, conserver, mettre de côté

í cǎcukú cǎrǎ daw ga [1985 í cǎcukú tsǎrǎ daw ga]

Je conserve ma semence de mil (je + inacc. - conserver + imperf. - semence + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

cocula (V) [1985 tsotsula] : thème perfectif de **cacǎl–**

cod (Adv. verb.) [1985 tsod] : se retourner, se transformer

cod, n ngwadayi vá á ǵáy [1985 tsod, n ngwadayi vá á ǵáy]

Il s'est transformé sous mes yeux (se transformer - il + acc. - changer + tot. + p.o.i.1sg. - corps - dans - visage)

codǎ gíd aa vǎzi y múcór [1985 tsodǎ gíd aa vǎzi y mútsór]

Il se retourne pour poursuivre le voleur (retourner - tête - sur - derrière + de - voleur)

códǎ (V) [1985 tsódǎ] : thème perfectif de **cǎǵ–**

cofa (V) [1985 tsofa] : thème perfectif de **caf–**

cóhkwǎǵáy (N Qualité) [1985 tsóhukwǎǵáy] : idiot, minable (insulte)

cohwa (V) [1985 **tsohwa**] : thème perfectif de **cah-**

cókwá (V) [1985 **tsókwá**] : thème perfectif de **cák-**

cokwad-, cœkwede, cokwada (V) [1985 **tsokwad-, cœkwede, tsokwada**] : rincer (habits, vaisselle)

í cekwedó kwokwáy

Je rince unealebasse (je + inacc. - rincer + imperf. -alebasse)

cókwádáf (N) (de **cák-** “s’attribuer” et **daf** “nourriture” ?) [1985 **tsókwádáf**] : manipulation, trafic

cókwádáf-, cœkwédéfé, cókwádáfá (V déf.) [1985 **tsókwádáf-, cœkwédéfé, tsókwádáfá**] (compl. **skwáy** “choses”) : uniquement à la 3^e pers.

du pl. : “bricoler”, faire n’importe quoi, faire des bêtises

tá cœkwédéfé skwiy ta [1985 **tá cœkwédéfé sukwi y ta**]

Ils font leurs affaires, ils “bricolent” (ils + inacc. - bricoler + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)

cokwafay (N Qualité) [1985 **tsokwafay**] : mil qui n’a pas bien mûri

cokwafiy á daw ga [1985 **tsokwafiy á daw ga**]

Mon mil n’a pas mûri (mil pas mûr - act. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

cokwal (N) [1985 **tsokwal**] : lance, pique

kúbúhw aa ndíy aá cokwal [1985 **kúbúhw aa ndíy aá tsokwal**]

Soudainement il jette la lance (d’un seul jet - quant à - incl. - avec - lance)

tə móengweslime' a n cú gwezim nónga' aá cokul nó tə ráy [1985 **tə móengweslime' a n cú gwezim nónga' aá tsokul nó tə ráy**]

Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main (dans - lendemain + déf. - et - il + acc. - prendre + perf. - sac + de - lui - avec - lance + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main)

cókwálá (V) [1985 **tsókwálá**] : thème perfectif de **cákál-**

cokwala (V) [1985 **tsokwala**] : thème perfectif de **cakal-**

cókwár (N) [1985 **tsókwár**] : nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d’une chute d’eau

cókwáslá (V) [1985 **tsókwáslá**] : thème perfectif de **cákásl-**

cokwasla (V) [1985 **tsokwasla**] : thème perfectif de **casasl-**

cókwáyíma'a (A) [1985 **tsókwáyíma'a**] : penaud, embarrassé

á njáy nó cókwáyíma' aa cagay [1985 **á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay**]

Il reste timidement de côté (il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté)

cókwáyám (Adv.) [1985 **tsókwáyám**] : pieds en l’air (annonce d’une mort certaine)

á cibekə sák ápa. aa ná á pakə sák. cókwáyám. ká mbílé ásaḃay [1985 **á cibekə sák ápa. aa ná á pakə sák. tsókwáyám. ká mbílé ásaḃay**]

Il t’y enfonce le pied. Voilà ce qu’il fait de ton pied. Pieds en l’air. Tu ne guéris plus (il + inacc. - enfoncer + p.o.i.2sg. - pied - là-dedans - quant à - lui - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - pied - pieds en l’air - tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus)

cókwázlám zlam cókwázlám zlam (A) [1985 **tsókwázlám zlam tsókwázlám zlam**] : dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu’un qui porte plusieurs objets)

á de aa kwólóngwíy aa gíd cókwázlámzlamcókwázlámzlama'a [1985 **á de aa kwólóngwíy aa gíd tsókwázlám-zlam-tsókwázlám-zlamma'a**]

Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant (il + inacc. - aller + imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant)

cókwocokwa'a (A) [1985 **tsókw-tsokkwa'a**] : fluide (pour une sauce qui n’est pas gluante)

lák cókwocokwa'a [1985 **lák tsókw-tsokkwa'a**]

La sauce n'est pas assez gluante (sauce - liquide)

cola (V) [1985 tsola] : thème perfectif de **cal-**

cómá (V) [1985 tsómá] : thème perfectif de **cám-**

cóngúlávíy (Adv. verb.) [1985 tsóngúlávíy] : cf. **sóngúlávíy**

copa (V) [1985 tsopa] : thème perfectif de **cap-**

copcópópa'a (A) [1985 tsop-tsópópa'a] : majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid' gáy [1985 móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy]

Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison (percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)

cópópa'a (A) [1985 tsópópa'a] : nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

wúdahíy cópópa' aa gírze [1985 wúdahíy tsópópa' aa gírzhe]

Il y a une nuée d'enfants sur le rocher (enfants - nombreux - sur - rocher plat)

cora (V) [1985 tsora] : thème perfectif de **car-**

corcorora'a, coercœroere'e (A) [1985 tsor-tsorora'a, coer-coeroere'e] : corpulent, gros

gwalá corcorora'a / wacák coercœroere'e [1985 gwalá tsor-tsorora'a / watsák coer-coeroere'e]

Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros (jeune homme - corpulent - poulet - gros)

cosla (V) [1985 tsosla] : thème perfectif de **casl-**

cóslósla'a, cœslœsle'e (A) [1985 tsóslósla'a, cœslœsle'e] : piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

vaták cócósla tə sák ga [1985 vaták tsótsósla tə sákə ga]

J'ai des épines dans le pied (épine - piquant - dans - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dǎbá á wu nánga' ńcóslósla sa [1985 ńpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dǎbá á wu nánga' ńtsóslósla sa]

Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus (mettre NVI + de - barbe - seulement - et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)

cóvokwam (N) [1985 tsóvokwam] : grosse sauterelle sp.

céé, cú (V) : thème perfectif de **c-**

cécécésle'e (A) : cf. **cócósla'a**

coecuḡe (V) : thème imperfectif de **cocuḡ-**

coecuḡe (V) : thème imperfectif de **cocuḡ-**

coecukwe (V) : thème imperfectif de **cocukw-**

coecule (V) : thème perfectif de **cecil-**

cééd, cúđ (Num.) : neuf (9)

ńcúđe'e (nom num.) [1985 ńcúđđe'e] : le.la.les neuvième.s

ńcúđə gáy

La neuvième maison (nom. + neuf + de - case)

cékúrmbesl (N) : lycanthrope, loup-garou (personne changée en animal dans le but de porter malheur à quelqu'un d'autre)

cœkurslœkw (N) : cheville (d'animal)

cœkw cœkw cœkw (Id.) : cri sp. (d'un petit oiseau)

cœkwede (V) : thème imperfectif de **cœkwad-**

cœkwédéfé (V) : thème perfectif de **cœkwádáf-**

cœlœkum (N tr.) : cime, pointe, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une case, d'une montagne)

cœngwé (N) : pique en fer

cœrcœrœre'e (A) [1985 **cœr-cœrœre'e**] : cf. **corcorora'a**

cœslœsle'e (A) : cf. **cœslœsla'a**

cœzlcœzle'e (A) [1985 **cœzl-cœzzle'e**] : crochu, recourbé

“á dīyík ícœzlcœzl á mæ wuná á gakayi skwíy á gíd á mávær ga ahme ?” [1985 “á dīyík ícœzl-cœzl á mæ wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávær ga ahæme ?”]

“Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” (ah - oiseau - nom. + crochu - à - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + rapp. + p.o.i.1sg. - chose - à - tête - à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - pourquoi) - (formule d'insulte)

cúb-, cúbé, cúbá (V) [1985 **tsúb-, cúbé, tsúbá**] : castrer (un animal domestique)

í cúbá bœkw

Je castrer le bouc (je + inacc. - castrer + imperf. - chèvre)

cúbá [1985 **tsúbá**] est aussi le thème perfectif de **cób-**

cuda (V) [1985 **tsuda**] : thème perfectif de **cæd-**

cudá (V) [1985 **tsudá**] : thème perfectif de **cæf-**

cúdfáy (N Qualité) [1985 **tsúdfáy**] : animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

sáy cúdíyhíy á íngwedé áabáy [1985 **sáy tsúdíyhíy á í ngwedé áabáy**]

Seuls les imbéciles ne changent pas (seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.84]

cukuf-, cukufe, cukufa (V) [1985 **tsukuf-, cukufe, tsukufa**] : intr. : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

cukufd-, cukufde, cukufda (causatif) [1985 **tsukufd-, cukufde, tsukufda**] : faire mousser (un liquide)

cúkúrkw- (V pr.) [1985 **tsúkúrkw-**] : mourir, tomber raide mort

í cúkúrkú ga aapa [1985 **í tsúkúrkú ga aapa**]

Je tombe raide mort (je + inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)

cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a (A) [1985 **tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwrúkwa'a**] : cf. **cákúrkwe'e**

cukw-, cœkwe, cukwa (V) [1985 **tsukw-, cœkwe, tsukwa**] : retourner, mettre à l'envers

í cukwanæ má áhad' [1985 **í tsukwanæ má á had'**]

Je lui mets la tête en bas (je + inacc. - descendre + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n cukdanæ gíd ápa [1985 **a n tsukudanæ gíd ápa**]

et il lui plonge la tête dedans (et - il + acc. - descendre + loc. + p.o.i.3sg. - tête - là-dedans)

í cūkú gíd áhóǎf tǎ ja [1985 í cūkú gíd áhóǎf tǎ dza]

Je descends de la montagne (je + inacc. - descendre + imperf. - tête - en bas - de - montagne)

skwíy á cūkú mávǎr stád á vaya a n cáw aa gid modokum zuyda [1985 súkwíy á cūkú mávǎr sótád á vaya a n tsáw aa gid modokum zuyda]

La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer (chose - elle + inacc. - retourner + imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il + acc. - frapper + perf. - avec - tête + de - marteau + de - fer)

cukwasl-, cukwesle, cukwasla (V intr.) [1985 tsukwasl-, cukwesle, tsukwasla] : frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

cidek á bilím mán n cukwasla ncukweslǎ méne [1985 cidek á bilím mán n tsukwasla ncukweslǎ méne]

Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement (prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.51]

cúl cúl cúl cúl (A) [1985 tsúl tsúl tsúl tsúl] : cf. **cúl cúl cúl cúl**

culǎ-, culǎe, culǎa (V) [1985 tsulǎ-, culǎe, tsulǎa] : tremper, plonger dans l'eau

í culǎó ríy á yam

Je trempe les mains dans l'eau (je + inacc. - tremper + imperf. - main - dans - eau)

cúlóǎǎ (V) [1985 tsúlóǎǎ] : thème perfectif de **cǎlǎǎ-**

cúlókwókwa'a, cúlókwóǎe'e (A) [1985 tsúlókwókwa'a, cúlókwóǎe'e] : fourchues, recourbées vers l'intérieur (pour des cornes)

dúrum zlí cúlókwókwa'a [1985 dúrum zlí tsúlókwókwa'a]

Les cornes du bœuf sont fourchues (corne + de - bœuf - fourchues)

cúlóngwǎ (V) [1985 tsúlóngwǎ] : thème perfectif de **cǎláng-**

cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e (A) [1985 tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e]

pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

súlúm cúlúme'e

La flèche est longue et pointue (flèche - longue et pointue)

figuré : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

cum-, cume, cuma (V) [1985 tsum-, cume, tsuma] (compl. **va** “corps”) : aller à la rencontre, aller chercher quelqu'un pour partir avec lui

cumd-, cumde, cumda (causatif) [1985 tsumd-, cumde, tsumda] : réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

á cumǎ wúdahi y na aa sǎm nstád [1985 á cumǎ wúdahi y na aa sǎm nstád]

Il réunit ses enfants dans le même lieu (il + inacc. - rassembler + imperf. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - nom. + un)

cúmbóslósla'a, cúmbóslésle'e (A) [1985 tsúmbóslósla'a, cúmbóslésle'e] : gonflé, enflé (pour des joues)

ncúmbóslósl á bózlózlúm áré ngǎrtǎgay [1985 ntsúmbóslósl á bózlózlúm áré ngǎrtǎgay]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse (nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)

cúná (V) [1985 tsúná] : thème perfectif de **cǎn-**

cúngw (Adv. verb.) [1985 tsúngw] : soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

tǎ cúngw zúbǎ sǎegwe [1985 tǎ tsúngw zúbǎ shǎegwe]

Ils prennent le fagot dans les bras (ils + inact. - prendre dans les bras - soulever + perf. - fagot)

cúngw aa bǎbǎ á gǎǎna áǎ ziy áǎ ziy'a'a [1985 tsúngw aa bǎbǎ á gǎǎna áǎ ziy áǎ ziy'a'a]

Le père le prend dans les bras, on dirait un fêtu de paille (soulever - quant à - père - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu + déf.)

cúngw á skwiy ngayá, kaldá á luma [1985 tsúngw á sukwiý ngayá, kalədá á luma]

Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché (soulever - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - partir + loc. - à - marché)

cunókwá (Mod. d'énoncé) [1985 tsunókwá] : vraiment, assurément (“je te le dis”, “je t'assure”)

'á ! Kwámbə kala aamó cunókwá [1985 'á ! Kwámbə kala aamó tsunókwá]

Ah, le naïf est parti devant assurément (ah - naïf - partir - devant - assurément)

cupa (V) [1985 tsupa] : thème perfectif de **cəp-**

cúra'a, cúrcúra'a, cúre'e, cúrcúre'e (A) [1985 tsúra'a, tsúr-tsúr'a, cúre'e, cúr-cúr'e] : direct, droit

á dí cúra'a [1985 á dí tsúra'a]

C'est tout droit (il + inacc. - aller + imperf. - tout droit)

kwá wúdəm ngayí ba, ká skó cúra'a [1985 kwá wúdəm ngayí bá, ká shíkó tsúra'a]

Quel que soit ton village, tu rentres directement (indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)

cúrdá (V) [1985 tsúrdá] : thème perfectif de **córd-**

cúrf-, cúrfé, cúrfá (V intr. et pr.) [1985 tsúrf-, cúrfé, tsúrfá] : suinter (plaie, pus)

mbilə gá á cúrfé

Ma plaie suinte (plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - suinter + imperf.)

cúrkwásláy (N) [1985 tsúrkwásláy] : colline, amas de rochers

*amas de
rochers*



curohwa (V) [1985 tsurohwa] : thème perfectif de **cərah-**

curosla (V) [1985 tsurosla] : thème perfectif de **cərasl-**

cúruma'a (A) [1985 tsúruma'a] : cf. **cúrame'e**

cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e (A) [1985 tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e] : caillouteux

cívíd cúrzlozla'a [1985 cívíd tsúrzlozla'a]

Le chemin est caillouteux (chemin - caillouteux)

cúvám (N) [1985 tsúvám] : aîné, synonyme de **cəva'a**

ka gwadá á ka gadé ɖokwa : “í gý zana aa cúvám” aa ké má ; á ka viye aa cúvém ɖokwa [1985 ka gwadá á ka gadé ɖokwa : “í gý zana aa tsúvám” aa ké má ; á ka viye aa tsúvém ɖokwa]

Tu as pris la parole pour dire : “je fais faire de quelqu'un l'aîné” ; et tu m'as placé en position d'aîné (tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc - je + inacc. - faire + imperf. - untel - en - aîné - quant à - toi - maintenant - et - tu + acc. - mettre + p.o.d.1sg. - en - aîné - donc) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62] - (prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres (“mbulom”))

cuvcuva'a, cūvcūve'e (A) [1985 tsuv–tsuvva'a, cūv–cūvve'e] : troué, percé, perforé (de petits trous)

ndá zlíne cūvcūvcūve'e [1985 ndá zlíne cūv–cūv–cūvve'e]

On y perce de petits trous (incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous) - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

(ajout. FH) **ndá zlíne zlelə temə cūvcūve' a m mba mán á kwazlór a n híy ápa** [1985 ndá zlíne zlelə temə cūv–cūvve' a m mba mán á kwazlór a n híy ápa]

On perce de petits trous dans le sac d'oignons pour que l'air y entre (nous incl. + inacc. - percer + part. - sac + de - oignon - de petits trous - et - il + acc. être bon + tot. - sub. - et - vent - et - il + acc. - courir + imperf. - dedans) - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

cuv, cūv (Id.) [1985 tsuv, cūv] : vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet : geste, mouvement de trouser

cəḏak á kwa, táw méne. Tsvuv cūv cūv zlínzlíne'e [1985 tsəḏak á kwa, táw méne. Tsvuv tsuv tsuv zlín–zlíne'e]

Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé (prendre - à - pierre - mettre + perf. - seulement - troué - troué - troué - doubl. + percer + imperf. + déf.)

múcúr cūv zlínémayí gáy [1985 mútsúr tsuv zlínémayí gáy]

Le voleur à percé ma maison (voleur - percer - percer + p.o.i.p.1sg. - case)

cúwáḏáḏa'a (A) [1985 tsúwáḏáḏa'a] : cf. **cúwéḏéḏe'e**

cuwah–, cuwehe, cuwaha (V) [1985 tsuwah–, cuwehe, tsuwaha] : découper, débiter de la viande en morceaux

í cūwehé zlúwéd

Je découpe de la viande (je + inacc. - découper + imperf. - viande)

ká zláha bókú ngayí ba, cuwah cuwahḏá á šidíf mónokwá... [1985 ká zláha bókú ngayí bá, tsuwah–tsuwahḏá á šidíf mónokwá...]

Supposons que tu égorge une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... (tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc) [MME Oulélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.176]

cuwḏ–, cuwḏe, cuwḏa (V) [1985 tsuwḏ–, cuwḏe, tsuwḏa] : explorer, inspecter, faire le tour de

í cuwḏš giy daw

J'inspecte le champ de mil (je + inacc. - inspecter + imperf. - case + de - mil)

í cuwḏš gid wúdam

J'explore le pays (je + inacc. - inspecter + imperf. - tête + de - pays)

cuwḏe (V) : thème imperfectif de **cuwḏ–**

cúwéḏéḏe'e, cúwáḏáḏa'a (A) [1985 cúwéḏéḏe'e, tsúwáḏáḏa'a] : lavé, nettoyé

vandá cúwéḏéḏe'e

Les arachides sont lavées (arachide - lavées)

cuwehe (V) : thème imperfectif de **cuwah–**

cúwúl–, cúwúlé, cúwúlá (V) [1985 tsúwúl–, cúwúlé, tsúwúlá] : ouvrir, découper une ouverture dans une surface

á cúwúlš kwokwáy

Il fait un trou dans la calebasse (il + inacc. - découper + imperf. - calebasse)

cúwúlámanə má á ntə cagiy ngidə māmaca [1985 tsúwúlámanə má á ntə tsagiy ngidə māmatsa]

Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté (découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)

cúwúlé (V) : thème imperfectif de **cúwúl–**

cá (V) : forme de **cé** en contexte

cúbé (V) : thème imperfectif de **cúb–**

cufɛ (V) : thème perfectif de **ciɓ-**

cúɗé (V) : thème perfectif de **cíɗ-**

cáfcáfe'e (A) [1985 **cáf-cáffe'e**] : bruineux, fine et pénétrante, en crachin (pour une pluie)

yim á gíy cáfcáfe'e [1985 **yĩm á gíy cáf-cáffe'e**]

Il bruine (eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux)

cúhwcúhwe'e (A) [1985 **cúhw-cúhwe'e**] : sans exception, sans en oublier aucune (pour quelqu'un qui passe de maison en maison)

á jerá gíy cúhwcúhwe'e [1985 **á jerá gíy cúhw-cúhwe'e**]

Il va de maison en maison sans omission (il + inacc. - suivre de près + imperf. - case - sans exception)

cúhwe (V) : thème perfectif de **cih-**

cukufe (V) : thème imperfectif de **cukuf-**

cákúrkwe'e, cákúrukwcákúrukwe'e, cákúrkwa'a, cákúrukwrúkwa'a (A) [1985 **cákúrkwe'e, cákúrukwcákúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwrúkwa'a**]

raide (sans mouvement)

á njə nə cákúrkwe' aapa [1985 **á ndzə nə cákúrkwe' aapa**]

Il se tient là sans mouvement (il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - raide - là-dessus)

ḡókw á dí cákúrukwcákúrukwcákúrukwa'a [1985 **ḡókw á dí tsúkúrukwcákúrukwcákúrukwa'a**]

La chèvre avance le corps raide (chèvre - elle + inacc. - aller + imperf. - raide)

maladif, chétif

cákúróékw (N) : antilope sp.

cukwe (V) : thème imperfectif de **cukw-**

cukwesle (V) : thème imperfectif de **cukwasl-**

cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl (A) [1985 **cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl**] : bouillonnant (en faisant des bulles à la surface de l'eau de cuisson)

daw marəs á tíy cúlcúlcúle tə sɪɗef [1985 **daw marəs á tíy cúl-cúl-cúlle tə shɪɗef**]

Les haricots secs bouillonnent dans la marmite (mil + de - haricots secs cuits - il + inacc. - cuire + imperf. - bouillonnant - dans - marmite)

cúlɓe (V) : thème imperfectif de **cúlɓ-**

cúlókwóéke'e (A) : cf. **cúlókwókwa'a**

cúlúme'e (A) : cf. **cúlúma'a**

cámbóeslósle'e (A) : cf. **cúmbóslósle'a**

cúme (V) : thème imperfectif de **cum-**

cáre'e, cárcúre'e (A) [1985 **cáre'e, cár-cárré'e**] : cf. **cúra'a**

cúrfé (V) : thème imperfectif de **cúrf-**

cáru-me'e, cáru-mcáru-me'e, cúru-ma'a, cúru-mcúru-ma'a (A) [1985 **cáru-me'e, cáru-m-cáru-me'e, tsúru-ma'a, tsúru-m-tsúru-mma'a**] : parfumé, savoureux (goût du bouillon de viande)

cúrzlœzle'e (A) : cf. **cúrzlózla'a**

cuvcuv'e (A) [1985 **cuv**-**cuvve'e**] : cf. **cuv-cuva'a**

cúy (Id.) : couinement de la souris

cúyáď (Adv. verb.) [1985 **tsúyáď**-] : arracher, déchirer d'un geste net (une branche, un tissu)

á kúyácayi maslakə gó cúyáď kátá [1985 **á kúyátsayi maslakə gó tsúyáď kátá**]

Il me déchire mon vêtement d'un coup net (il + inacc. - déchirer + tot. + p.o.i.1sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - d'un coup net - ainsi)

cúzlé (V) : thème perfectif de **cízl-**